

No. 43013

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey Department of the Interior of the United States of America and the Secretariat of Energy, Mines and Parastatal Industry of the United Mexican States concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences. Mexico City, 29 November 1994

Entry into force: *29 November 1994 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 28 August 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'énergie, des mines et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie. Mexico, 29 novembre 1994

Entrée en vigueur : *29 novembre 1994 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 28 août 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF ENERGY, MINES AND PARASTATAL INDUSTRY OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the “USGS”), and the Secretariat of Energy, Mines, and Parastatal Industry of the United Mexican States (hereinafter referred to as the “SEMIP”), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the SEMIP (hereinafter referred to as the “Parties”) with respect to the geological and mapping sciences.

3. This Memorandum shall be implemented pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and the United Mexican States on June 15, 1972.

4. Either of the Parties, with the consent of the other, and in conformity with their national legislation, may invite other national entities to participate in the initiation and development of the activities that would occur under this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- a. Mineral resources (metallic and industrial);
- b. Geothermal;
- c. Regional geologic mapping;
- d. Marine geology;
- e. Geochemistry;
- f. Geophysics;
- g. The environment;
- h. Remote sensing;

- i. Topographic and cadastral mapping;
 - j. Publications, libraries, and information systems; and
 - k. Other areas that the Parties agree to mutually.
2. For cooperative activities whose primary focus is directed parallel to other authorities, the Parties should establish the necessary coordination to accomplish the goal.

Article III. Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Personnel

Conditions pertaining to personnel sent to one Party by the other will be established for each one of the projects and/or specific programs that will develop under the present Memorandum.

Article V. Intellectual Property

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the provisions set forth in the Intellectual Property Annex to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to Scientific and Technical Cooperation, effected by an Exchange of Notes on June 15, 1972, as amended by an Exchange of Notes on August 10 and September 22, 1994.

Article VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VII. Planning and Review of Activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum.

Article VIII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States of America and the United Mexican States. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Annex to

this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to prevail.

Article IX. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until either of the Parties decide to terminate it. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such notification.

Done at Mexico City, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Geological Survey Department of the Interior United States of America:

JAMES R. JONES
U. S. Ambassador
November 29, 1994

For the Secretariat of Energy, Mines and Parastatal Industry United Mexican States:

EMILIO LOZOYA THALMANN
Secretario De Energia, Minas E
Industria Paraestatal
November 29, 1994

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARIA DE ENERGIA, MINAS E INDUSTRIA PARAESTATAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA EN LAS CIENCIAS CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA.

ARTICULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. La Secretaría de Energía, Minas e Industria Paraestatal (SEMIP) de los Estados Unidos Mexicanos y el Geological Survey (USGS) del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, en adelante denominados “las Partes”; convienen en llevar a la práctica la cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas y cartográficas conforme al presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado “el Memorándum”).
2. El propósito del presente Memorándum de Entendimiento es establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos entre las Partes con respecto a las ciencias geológicas y cartográficas.
3. El presente Memorándum de Entendimiento se llevará a cabo de conformidad a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica, celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, con fecha quince de junio de mil novecientos setenta y dos.
4. Cualquiera de las Partes, previo consentimiento de la otra y, de conformidad con su legislación nacional, podrá invitar a organismos nacionales a participar en el inicio y desarrollo de las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO II. ACTIVIDADES DE COOPERACION

1. La cooperación a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento, consistirá en intercambio de información técnica, visitas e investigaciones, de conformidad con la legislación y programas de las Partes. Las áreas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- a) Los recursos minerales (metalurgia e industria);
- b) La geotermia;
- c) El levantamiento de mapas geológicos regionales;

- d) La geología marina;
- e) La geoquímica;
- f) La geofísica;
- g) El medio ambiente;
- h) La teledetección;
- i) El levantamiento de mapas topográficos y catastrales;
- j) Las publicaciones, bibliotecas y los sistemas de información y,
- k) cualquier otra que las Partes acuerden expresamente.

2. Para las actividades de cooperación cuya competencia se atribuya de manera concurrente a otras autoridades, las Partes deberán establecer la coordinación necesaria para llevarlas a cabo.

ARTICULO III. FINANCIAMIENTO

La ejecución de las actividades de cooperación conforme al presente Memorándum estará sujeta a la disponibilidad de fondos y de personal. Las Partes establecerán las condiciones para el financiamiento de cada actividad en particular antes del comienzo de la misma.

ARTICULO IV. PERSONAL

Las condiciones relativas al personal enviado a una de las Partes por la otra, serán establecidas en cada uno de los proyectos y/o programas específicos que se formalicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO V. PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual que se obtenga o se desarrolle durante las actividades de cooperación que se realicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento, estará sujeta a las disposiciones del Anexo de Propiedad Intelectual del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, por Canje de Notas fechadas el 15 de junio de 1972, como ha sido enmendado, por Canje de Notas Diplomáticas, fechadas el 10 de agosto y el 22 de septiembre de 1994.

ARTICULO VI. RESPONSABILIDAD

La información transmitida por una Parte a la otra, en virtud del presente Memorándum de Entendimiento, será lo más exacta posible; sin embargo, la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ninguna utilización o aplicación concreta a que le destine la Parte receptora o cualquier tercera parte.

ARTICULO VII. PLANIFICACION Y EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES

Las Partes designarán representantes quienes, en fechas mutuamente acordadas, examinarán las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO VIII. ANEXOS DE PROYECTOS

Las Partes acordarán por escrito toda actividad realizada al amparo del presente Memorándum de Entendimiento, debiendo sujetarse éstas a las leyes y reglamentos de México y los Estados Unidos. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o a las visitas de personas, se describirá en un Anexo de Proyecto que formará parte integrante del Memorándum de Entendimiento, el cual deberá establecer el plan de trabajo, los requisitos de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incorporadas a este instrumento.

En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorándum de Entendimiento y los estipulados en los Anexos de Proyectos, prevalecerán los términos del Memorándum de Entendimiento, a menos que en el Anexo de Proyecto específico se determine la intención de que prevalezcan sus términos.

ARTICULO IX. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado. Podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes por escrito. Asimismo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha notificación.

Firmado en la Ciudad de México, D. F., a los veintinueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARIA DE
ENERGIA, MINAS E
INDUSTRIA PARAESTATAL
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS.**

**POR EL GEOLOGICAL
SURVEY DEL
DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA.**

**EMILIO LOZOYA THALMANN,
SECRETARIO.**

**JAMES R. JONES,
EMBAJADOR.**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DE L'INDUSTRIE PARAÉTATIQUE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Article I. Portée et objectifs

1. Le U.S. Geological Survey (Service américain de prospection géologique) du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "l'USGS") et le Secrétariat de l'énergie, des mines, et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé "le SEMIP") s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la géologie et de la cartographie, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après désigné comme "le Mémoire").

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et scientifiques et l'augmentation des capacités techniques et scientifiques de l'USGS et du SEMIP (ci-après dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la géologie et de la cartographie.

3. Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux termes de l'Accord pour la coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique du 15 juin 1972.

4. L'une ou l'autre des Parties peut, avec le consentement de l'autre et en respectant leur législation nationale, inviter d'autres entités nationales à participer à la mise en place et au développement des activités qui se produiront dans le cadre du présent Mémoire.

Article II. Activités en collaboration

1. La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémoire peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple :

- a. Les ressources minérales (métalliques et industrielles);
- b. La géothermie;
- c. La cartographie géologique régionale;
- d. La géologie marine;
- e. La géochimie;
- f. La géophysique;

- g. L'environnement;
- h. La télédétection;
- i. La cartographie topographique et cadastrale;
- j. Les publications, bibliothèques et systèmes d'information; et
- k. D'autres domaines dont les Parties conviennent mutuellement.

2. Pour les activités en collaboration dont le principal objet est dirigé de pair avec d'autres autorités, les Parties devront établir la coordination nécessaire à la réalisation de l'objectif.

Article III. Financement

Les activités en coopération relevant du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

Article IV. Personnel

Les conditions relatives au personnel adressé par une Partie à l'autre sont établies pour chacun des projets ou des programmes spécifiques qui se développeront dans le cadre du présent Mémoire.

Article V. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémoire sont soumises aux dispositions énoncées dans l'Annexe sur la propriété intellectuelle à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique, exécuté par un Échange de notes le 15 juin 1972, tel que modifié par un Échange de notes le 10 août et le 22 septembre 1994.

Article VI. Dénier de responsabilité

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémoire est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce Partie.

Article VII. Planification et évaluation des activités

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémoire.

Article VIII. Annexes de projet

Toute activité relevant du présent Mémorandum est convenue par écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques en vigueur aux États-Unis d'Amérique et aux États-Unis du Mexique. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Annexe agréée au présent Mémorandum, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémorandum et les conditions d'une Annexe aux présentes, les conditions du Mémorandum font autorité, sauf si l'Annexe prévoit spécifiquement qu'elle fera autorité.

Article IX. Entrée en vigueur et extinction

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties décide de le dénoncer. Il peut faire l'objet d'un amendement sur accord écrit des deux Parties, et peut-être dénoncé à tout moment par l'une des Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction du présent Mémorandum n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui sont mis en oeuvre avant ladite notification.

Fait à Mexico, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

JAMES R. JONES
Ambassadeur aux États-Unis
Le 29 novembre 1994

Pour Le Secrétariat de l'énergie, des mines, et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique :

EMILIO LOZOYA THALMANN
Secrétaire de l'énergie, des mines et de l'industrie paraétatique
Le 29 novembre 1994